



not. n. 64214
del 15.09.2017
Tit. d.: VII/1

Università degli Studi di Messina
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne

SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola - traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017. Il giorno 14 settembre, alle ore 13:00, si riunisce la commissione nominata con Decreto Direttoriale del 29/08/2017, per la valutazione delle domande presentate dagli aspiranti all'assegnazione di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola - traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12). La commissione è composta dai seguenti proff.: prof.ssa María Luisa García Rodrigo (presidente), prof.ssa Donatella Siviero (componente), prof. Giovanni Brandimonte (segretario). La prof.ssa Donatella Siviero partecipa ai lavori per via telematica. A tal uopo, la Commissione ha concordato di avvalersi di strumenti telematici di lavoro collegiale, dopo aver accertato che la prof.ssa Donatella Siviero è dotata di casella di posta elettronica istituzionale e ne fa uso esclusivo e protetto.

I componenti della Commissione giudicatrice, preso atto che hanno presentato domanda di partecipazione alla procedura i seguenti candidati

- 1) Alessandra Sonia Liboria
- 2) Morabito Stefano

dichiarano preliminarmente di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso fra di loro, e inoltre di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso con i candidati ammessi alla procedura di valutazione selettiva per l'attribuzione di contratti sostitutivi e, infine, che non ricorre nessuno dei casi previsti dagli art. 51 e 52 del C.P.C.

La Commissione, esaminata la documentazione relativa alla procedura di selezione e presa visione del Bando (D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017), precisa che si atterrà ai parametri di valutazione fissati analiticamente nel Bando di concorso citato, in particolare quanto statuito dall'art. 4: "La valutazione si svolgerà in ossequio ai criteri e ai parametri fissati con D.M. 4 agosto 2011, n. 344, tenuto conto del rilievo scientifico dei titoli e del curriculum dei candidati, in modo da accertarne l'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico ed alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando".

La Commissione procede quindi all'esame della documentazione trasmessa dagli uffici competenti per ogni singolo candidato. Al termine, si configurano le risultanze seguenti:

CANDIDATO N. 1: Alessandra Sonia Liboria Maria

La candidata è in possesso del diploma di laurea in Lingue e Letterature straniere moderne (corso quadriennale di Lingua e Letteratura spagnola e corso biennale di Lingua inglese) conseguito il 29/11/1991 presso l'Università degli Studi di Catania, con voti 110/110, discutendo una tesi di Lingua e Letteratura spagnola su Miguel de Unamuno. È in possesso, inoltre, del diploma di Laurea in Lettere moderne, conseguito il 23/06/1997 presso l'Università degli Studi di Catania con voti 110/110 e lode. Nell'anno 1998 ha conseguito il premio di laurea "Leonardo Sciascia", terza edizione, bandito dalla Fondazione Leonardo Sciascia di Racalmuto. In seguito a superamento di pubblico concorso ordinario per esami e titoli, ambito disciplinare K04A (Lingua e Civiltà spagnole), bandito ai sensi del D.M. 31/3/99, ha conseguito l'abilitazione per le classi di concorso A445 (Lingua spagnola) e A446 (Lingua e Civiltà spagnole). È in possesso anche di abilitazione per le classi di concorso A043 (Italiano, Storia ed Ed.civica, Geografia Scuola media) e A050 (Materie letterarie Ist. Istr. Secondaria di II grado), conseguita in seguito al superamento degli esami conclusivi del corso abilitante riservato dell'Ambito disciplinare K04A, bandito con O.M. n. 33/2000 e organizzato dal Provveditorato agli Studi di Catania. È in servizio presso il Liceo Scientifico Statale "E.BoggioLera" di Catania dal 2001 a oggi in qualità di docente di Lingua spagnola. È in possesso della certificazione linguistica DELE – nivel Superior (livello C2 del Quadro Comune di Riferimento delle Lingue) rilasciata dall'Istituto Cervantes in data 18 agosto 2008.

Ha svolto attività didattica in ambito accademico dal 2006 sino a oggi presso diverse sedi universitarie (Ex Facoltà di Lettere e Filosofia e Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina; Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere, Dipartimento ed ex Facoltà di Scienze della Formazione, Economia, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania). Le discipline impartite (*Lingua spagnola I e II, Lingua e Traduzione spagnola*), sono attinenti allo specifico SSD di riferimento.

La candidata presenta 5 articoli pubblicati negli Atti delle Giornate di Formazione dei professori di ELE (español como lengua extranjera) organizzati dal Centro Virtual Cervantes e dall'Istituto Cervantes di Palermo e Napoli. Dichiara di possedere esperienza di traduzione in campo legale, amministrativo e industriale.

Candidato n. 2: Morabito Stefano

Il candidato è in possesso del diploma di Laurea in Filosofia (voto 110/110 e lode) conseguito nel 2000 presso l'Università di Messina. Nel corso 2001/2002 ha conseguito il Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP), Diploma di idoneità Pedagogica all'insegnamento, presso l'Università di Valladolid. Nel biennio 2000/2002 ha conseguito il DEA (Diploma de Estudios Avanzados) in Filosofia de la cultura, de la ciencia, de la sociedad, presso l'Università di Valladolid. Nel biennio 2002/2004 ha conseguito il *Master Universitario en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 60 CFU (titolo della tesi *Interferencias lingüísticas entre italiano y español*), presso l'Università di Valladolid. Dal 2010 al 2013, cultore della materia per il SSD di riferimento. Nel luglio 2009 ha ottenuto la Borsa di Studio del Ministerio de Educación y Ciencia – Governo Spagnolo – per la partecipazione al corso "Literatura Infantil y Juvenil en el Aula de E/Le", Universidad Complutense de Madrid. Nell'anno accademico 2002/2003 è risultato vincitore di una Borsa di Perfezionamento all'Estero concessa dall'Università di Messina (Area: Estetica), per la realizzazione di un periodo annuale di ricerca presso il Departamento de Filosofía, Lógica y

filosofia de la ciencia y Teoría e Historia de la educación, Universidad de Valladolid. Ha svolto attività didattica in ambito accademico dal 2007 sino a oggi presso diverse sedi universitarie (Ex Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina, Università per stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria). Le discipline impartite (*Lingua spagnola I, II e III, Lingua e letterature ispano-americane, Tecniche di traduzione, Lingua e traduzione – lingua spagnola II*) sono attinenti allo specifico SSD di riferimento. È in possesso della certificazione linguistica DELE – nivel Superior (livello C2 del Quadro Comune di Riferimento delle Lingue) rilasciata dall'Istituto Cervantes nel 2002. Ha partecipato a numerosi corsi di formazione, seminari, simposi e convegni internazionali. In ambito professionale, vengono elencati nel CV 26 interventi di interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa e *chuchotage* (italiano-spagnolo). Vengono segnalate, tra le altre, 10 traduzioni di ambito editoriale e accademico.

La Commissione, dato atto dei profili testé delineati, procede alle conclusioni che seguono.

Dall'analisi comparativa delle pubblicazioni e dei titoli dei concorrenti all'assegnazione del contratto sostitutivo, emerge in maniera convincente il profilo del candidato Morabito Stefano, il quale, oltre ai titoli di studio (tra cui spicca il *Master Universitario en la enseñanza del español como lengua extranjera*, conseguito presso l'Università di Valladolid e il diploma di idoneità pedagogica all'insegnamento conseguito anch'esso in Spagna presso l'Università di Valladolid), ha maturato una solida esperienza d'insegnamento a livello accademico. Vanta inoltre una consistente attività professionale e di servizio che denota un'elevata competenza linguistica. Da segnalare anche la partecipazione al Progetto di Ricerca d'Ateneo 2008/2009 dal titolo "Progetto di realizzazione di un dizionario bilingue (ita-spa) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche". Si segnala la sua attività nella gestione e conduzione di simposi e seminari. Il curriculum complessivo e i titoli di studio e professionali, lo collocano, pertanto, in posizione di preminenza ai fini della presente valutazione comparativa.

La candidata Alessandra Sonia Liboria Maria ha maturato una consistente attività didattica, esercitata sia in ambito universitario, sia in quello scolastico, dove mostra di possedere una solida ed estesa esperienza, supportata da un costante interesse nella formazione e aggiornamento. Per quanto riguarda l'oggetto della presente selezione, la candidata non documenta un'esperienza altrettanto solida nell'ambito della traduzione professionale. Si ritiene, pertanto, di poter esprimere un giudizio complessivamente positivo, pur non ritenendola in posizione di preminenza ai fini della presente valutazione comparativa.

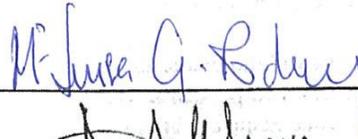
A conclusione, ai fini dell'assegnazione del contratto integrativo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017, la Commissione formula la graduatoria seguente:

1. Morabito Stefano
2. Alessandra Sonia Liboria Maria

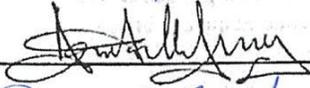
Letto, confermato e sottoscritto seduta stante.
La seduta è tolta alle ore 14.00.

La Commissione

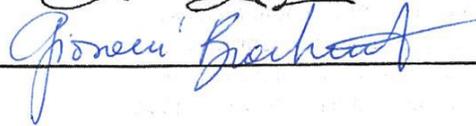
Prof.ssa María Luisa García Rodrigo



Prof.ssa Donatella Siviero



Prof. Giovanni Brandimonte

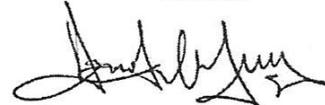


DICHIARAZIONE

La sottoscritta prof.ssa Donatella Siviero, componente della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per titoli per il conferimento di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione della predetta Commissione nella quale sono stati, tra gli altri, definiti i criteri di massima per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati ammessi alla suddetta procedura di valutazione comparativa e di approvare il verbale di proposta di assegnazione del contratto a firma della prof.ssa María Luisa García Rodrigo, Presidente designato. La presente dichiarazione sarà inviata per email alla succitata prof.ssa María Luisa García Rodrigo e allegata al verbale.

Napoli, 14 settembre 2017

In fede





Università degli Studi di Messina
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne

SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

GRADUATORIA FINALE

1. MORABITO STEFANO
2. ALESSANDRA SONIA LIBORIA MARIA

Messina, 14/09/2017

Il Presidente della Commissione

Prof.ssa María Luisa García Rodrigo